

TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ
Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

Viversendra.com: anàlisi i localització d'una pàgina web de
l'espanyol al català

Autor/a: Raquel Melis Romeu

Tutor/a: Roser Sánchez Castany

Fecha de lectura/ Data de lectura:



Resumen/ Resum:

Este treball de final de grau té com a objectiu principal realitzar la localització de l'espanyol al català de la pàgina web de l'empresa Vivers Sendra SL., especialitzada en la producció de plantes ornamentals. Per fer-ho, s'ha enfocat el treball com un encàrrec real de traducció, amb l'ús d'una eina de traducció assistida per ordinador (TAO) i la inclusió al web de la versió traduïda.

Avui dia, les pàgines web són una de les fonts principals que tenen les empreses per a recaptar clients potencials, tant en l'àmbit internacional com nacional, ja que és la primera imatge que els usuaris perceben de l'empresa i a partir de la qual n'extrauren conclusions sobre la seriositat, la rigorositat i la fiabilitat dels seus productes o serveis. És per això que tindre cura i invertir en una redacció i traducció òptimes del contingut és tan important.

Quant a l'estructura del treball, després d'una explicació breu sobre els motius pels quals s'ha elegit este tipus d'encàrrec, desenvoluparé els dos pilars fonamentals sobre els quals es construeix el treball: la part teòrica i la seua aplicació pràctica. La primera és un marc teòric que contextualitza la localització de pàgines web i les eines que es poden d'utilitzar per a dur-la a terme. Tot seguit, presentaré la metodologia que s'ha seguit per tal d'abordar l'encàrrec i, finalment, faré un resum dels problemes traductològics més destacables que he hagut d'afrontar, així com una conclusió de l'experiència personal que ha suposat fer este treball final de grau (TFG).

Palabras clave/ Paraules clau:

Localització de pàgines web
Traducció de llenguatge agrícola
Eines de traducció assistida per ordinador (TAO)
Plantes ornamentals
Anàlisi de pàgines web

ÍNDEX

1.	Introducció.....	5
1.1.	Justificació i motivació.....	5
2.	Estructura i objectius del treball.....	6
3.	Marc teòric.....	7
3.1.	Localització.....	7
3.2.	GILT.....	8
3.2.1.	Globalització.....	8
3.2.2.	Internacionalització.....	8
3.2.3.	Localització i traducció.....	9
3.3.	Les pàgines web.....	10
3.3.1.	Tipologies.....	11
3.3.2.	Els CMS.....	13
3.3.3.	Viversendra.com.....	13
4.	Eines de traducció assistida per ordinador.....	16
4.1.1.	Trados Studio.....	17
5.	Metodologia.....	17
5.2.	Procediment.....	17
5.2.1.	Model pretranslatiu de Nord.....	18
5.2.2.	Problemes de traducció.....	20
6.	Traducció i anàlisi.....	21
6.1.	Traducció.....	21
6.2.	Anàlisi i solucions dels problemes de traducció.....	27
7.	Conclusions.....	31
8.	Bibliografia.....	32
9.	Annexos.....	37

ÍNDIX D'IL·LUSTRACIONS

Il·lustració 1. Total de pàgines web actives arreu del món. Font: Netcraft (2022)	6
Il·lustració 2. Cicle circular del desenvolupament d'un producte. Font: LISA (2007, p. 19).....	8
Il·lustració 3. Arquitectura de les webs estàtiques. Font: Gutiérrez Gallardo (2010, p. 25)	12
Il·lustració 4. Arquitectura bàsica d'una web dinàmica. Font: Torres-del-Rey (2014, p. 158).....	12
Il·lustració 5. Captura de pantalla de la pàgina d'inici de Viversendra.com. Font: elaboració pròpia.	14
Il·lustració 6. Interfície de FileZilla abans de l'autenticació. Font: elaboració pròpia.....	15
Il·lustració 7. Interfície de FileZilla després de l'autenticació. Font: elaboració pròpia.....	15
Il·lustració 8. Escala d'automatització de la traducció. Font: Hutchins i Somers (1992).	16
Il·lustració 9. Exemple de l'ús incoherent de les persones verbals. Font: elaboració pròpia.....	30
Il·lustració 10. Exemple de l'ús incoherent de les persones verbals. Font: elaboració pròpia.....	30

ÍNDIX DELS ANNEXOS

Annex 9. 1. Interfície «Home» en espanyol de Viversendra.com. Font: elaboració pròpia.....	37
Annex 9. 2. Interfície «Inici» en català de Viversendra.com. Font: elaboració pròpia.....	38
Annex 9. 3. Segona part de la interfície «Home» en espanyol de Viversendra.com. Font: elaboració pròpia	39
Annex 9. 4. Segona part de la interfície «Inici» en català de Viversendra.com. Font: elaboració pròpia.....	40
Annex 9. 5. Interfície «Productos» en espanyol de Viversendra.com. Font: elaboració pròpia.....	41
Annex 9. 6. Interfície «Productes» en català de Viversendra.com. Font: elaboració pròpia.....	41
Annex 9. 7. Segona part de la interfície «Productos» en espanyol de Viversendra.com. Font: elaboració pròpia	42
Annex 9. 8 Segona part de la interfície «Productes» en català de Viversendra.com. Font: elaboració pròpia	43
Annex 9. 9. Interfície «Proyectos» en espanyol de Viversendra.com. Font: elaboració pròpia.....	44
Annex 9. 10. Interfície «Projectes» en català de Viversendra.com. Font: elaboració pròpia.....	45
Annex 9. 11. Interfície «Certificaciones» en espanyol de Viversendra.com. Font: elaboració pròpia	46
Annex 9. 12. Interfície «Certificacions» en català de Viversendra.com. Font: elaboració pròpia.....	47
Annex 9. 13. Interfície «Filosofía» en espanyol de Viversendra.com. Font: elaboració pròpia	48
Annex 9. 14. Interfície «Filosofia» en català de Viversendra.com. Font: elaboració pròpia	49

1. Introducció

1.1. Justificació i motivació

Este treball de final de grau gira al voltant de la localització¹ i traducció del lloc web de la societat Viviers Sendra SL. enfocat com un encàrrec real de traducció. La meua elecció ha esta motivada pel fet que és una empresa regentada per la meua família i vaig creure que seria molt motivador poder realitzar aquest treball de final de grau des del punt de vista d'un encàrrec que recreara una situació professional real i observar de primera mà l'impacte que té la traducció en una empresa d'estes característiques.

Avui dia és importantíssim que les empreses milloren contínuament la seua presència a la xarxa per tal que els seus productes i serveis apleguen al major nombre de públic possible. És per això que ha augmentat la demanda d'este tipus de traducció de manera exponencial durant els darrers anys, ja que per a poder donar a conèixer els productes, qualsevol empresa ha de presentar i adaptar els continguts que oferix la seua web a cada tipus de públic a qui vulga adreçar-se. Així, se li dona al client potencial una confiança, credibilitat i seriositat majors. Per tant, en este context, usar i adaptar els llocs web ha deixat de ser una opció i s'ha convertit en un requisit per tal de poder competir en el mercat internacional (Lommel 2007).

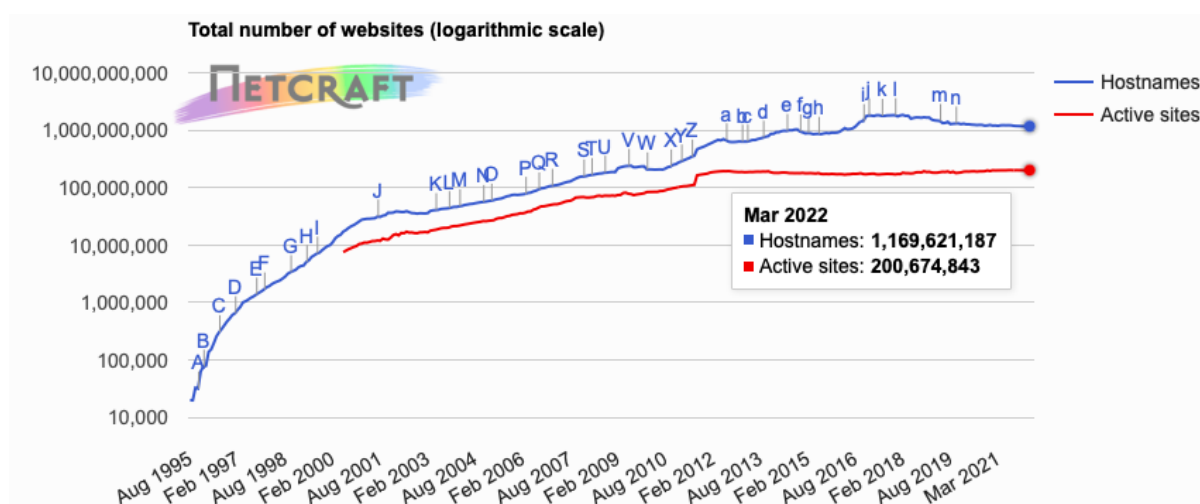
Des d'un punt de vista professional, la localització és una branca de la traducció que no contempla el pla d'estudis actual del grau de Traducció i Interpretació de la Universitat Jaume I, tot i ser una modalitat que abraça un incomptable nombre de possibilitats laborals que augmenta paral·lelament amb el vertiginós avanç de la Internet. Per tant, hom pot esperar que la demanda de traductors i traductores que es necessiten per fer-se'n càrrec siga cada vegada major. De fet, Donald DePalma, fundador de la Common Sense Advisory (CSA) va fer l'afirmació següent envers els resultats de l'informe de mercat de servicis lingüístics en 2017, on s'hi detallava el progrés econòmic de la indústria de la localització:

The sheer number of countries, people, and languages – many of them in markets experiencing tremendous economic growth – assures that demand for language services will only increase over time. [...] people are much more likely to purchase products in their own language. In addition, localization reduces customer care costs and increases brand loyalty.

¹ Cal destacar que el terme *localització* fa referència a un ús particular dins del sector de la traducció que no figura com a tal si se consulta el DRAE o el DIEC. Tot i això, l'ús és tan extens en la realitat traductològica espanyola que s'ha acceptat com un neologisme que el Termcat mateix l'escriu amb rodona i el definix com a l'«acció d'adaptar un producte informàtic, sovint un programa, a la llengua i la cultura d'un país o un mercat determinat». Llavors, si seguim el criteri del Termcat, resolem que no cal escriure'l amb cap marca tipogràfica.

Així doncs, com a traductors especialitzats és imprescindible conèixer i entendre la teoria i els conceptes bàsics que l'envolten per a poder realitzar un treball de qualitat, així com saber manejar les eines de traducció assistida per ordinador (TAO) per a fer de la localització un procés molt més fàcil, ràpid i eficient.

Entenem que la localització de llocs web és un pas més en la internacionalització del xicotet i gran comerç nacional. Segons els resultats publicats per la companyia de serveis d'Internet Netcraft (2022) després de la seua enquesta anual, durant març de l'any 2022 s'han enregistrat un total de quasi 201 milions de pàgines web actives arreu del món, tal i com es pot apreciar a la il·lustració següent.



Il·lustració 1. Total de pàgines web actives arreu del món. Font: Netcraft (2022)

Per este motiu, el traductor ha de ser capaç de construir ponts entre cultures i llengües per tal que el producte aplegue al client amb una terminologia adient mitjançant un procés de documentació exhaustiu i rigorós, ja que ha de saber enfrontar-se a l'enorme ventall de possibilitats temàtiques que presenta Internet i que, en el nostre cas, versa sobre les plantes ornamentals.

2. Estructura i objectius del treball

L'objectiu principal d'este treball de final de grau és abordar l'anàlisi i la localització de la pàgina web Viversendra.com com si es tractara d'un encàrrec de localització espanyol-català real. Per a fer-ho, he estructurat el treball en dos grans seccions: un marc teòric i una part aplicada.

La primera consta de cinc parts interrelacionades. Primerament, tractaré de fer una xicoteta aproximació dels principis bàsics de la localització, és a dir, què és, com es desenvolupa i quina n'és la relació amb l'acrònim GILT. També identificaré i descriuré breument les diferents tipologies web que trobem per a introduir la part tècnica de la pàgina que he escollit, tot i que serà un apartat breu a mode de

contextualització, per tal de no allunyar-me'n de l'objectiu principal del treball. A continuació, explicaré què són les TAO, per què és important implementar-les en el procés de localització i quina eina he utilitzat per a portar a terme este projecte. Finalment, faré una anàlisi breu de la pàgina web des d'un punt de vista traductològic on explicaré què són els problemes de traducció, quins presenta segons la categorització de Nord (2012) i Kautz (2000), i quines tècniques i solucions he emprat per resoldre'ls.

Una vegada establerta la part teòrica, procediré a desenvolupar la part pràctica del treball: el procés de localització web. En esta part parlaré de l'obtenció del text que conforma el lloc web, la traducció dels arxius HTML mitjançant una eina de traducció assistida per ordinador i la creació d'una memòria de traducció que pugua fer servir per a posteriors encàrrecs o actualitzacions de la web Viversendra.com. Això no obstant, per motius de limitacions d'espai del present treball de final de grau, només faré la traducció dels apartats principals, i no dels arxius PDF vinculats ni de les pàgines secundàries a les quals s'accedix a partir d'un enllaç inclòs al text principal, de forma que deixem la porta oberta a traduccions posteriors.

Per a finalitzar, i a mode de conclusió, parlaré sobre l'experiència d'endinsar-me en una branca de la traducció totalment nova per a mi i faré una breu reflexió sobre la necessitat d'utilitzar eines TAO per a realitzar aquest tipus d'encàrrecs en la indústria de les llengües.

3. Marc teòric

3.1. Localització

Durant els darrers anys, tant el món de la traducció com els traductors i les traductores s'han vist sotmesos a un munt de canvis per tal d'adaptar-se al progrés de les noves tecnologies. L'aparició de la Internet juntament amb el pas irrefrenable de la globalització ha constituït un binomi revolucionari dins del camp de la traducció, ja que molts traductors han passat a denominar-se localitzadors i la seua tasca ha anat més enllà i s'ha convertit en el que anomenem avui dia localització de llocs web.

Tal com ho definix la Localisation Industry Standards Association (LISA), la localització o L10N (acrònim del terme *localisation* en anglés) és un procés que consistix a adaptar un producte lingüísticament i cultural per a un país i una llengua meta on s'ha de comercialitzar i vendre (LISA, 2003). Este procés és la tercera peça d'un engranatge anomenat GILT, que correspon als termes globalització, internacionalització, localització i traducció (Pym, 2004). Tot i que són processos independents, este autor afirma que la globalització és el concepte general del qual la internacionalització i la localització en formen part (Pym, 2004, p. 30). En el següent gràfic publicat per LISA (2004, p. 15), que constituïx la proposta més acceptada, queda patent la interdependència dels processos GILT i reflectix la seua direcció cíclica:



Il·lustració 2. Cicle circular del desenvolupament d'un producte. Font: LISA (2007, p. 19)

3.2. GILT

Si analitzem els components de l'acrònim GILT, del punt de vista més específic fins al més genèric, trobem:

3.2.1. Globalització

La globalització és el procés més ampli y consistix en el binomi internacionalització-localització que se centra en organitzar l'estructura empresarial de manera que es puga atendre a qualsevol client i oferir-li els productes o serveis independentment de la seua llengua, regió o cultura (Lommel 2007). Segons LISA, «globalizaton [...] refers to all of the business decisions and activities required to make an Organization truly International in scope and outlook. Globalization is the transformation of business and processes to suport customers around the world» (LISA, 2007, p. 1).

A través d'este concepte entés des d'una perspectiva àmplia, es percep la interconnexió i interdependència a nivell internacional que en l'actualitat caracteritzen el comerç, les inversions, les finances, la informació i el coneixement (You, 2017).

3.2.2. Internacionalització

En este procés tècnic es tracta d'identificar i aïllar qualsevol informació que puga ser susceptible de modificar-se a causa de la cultura d'arribada (icones, colors, objectes, data i hora, formats monetaris, etc.)

per tal de fer que la localització siga més ràpida i senzilla. Per tant, l'objectiu fonamental de la internacionalització és desenvolupar un producte que no depenga d'una llengua determinada, és a dir, que no estiga limitat culturalment i que siga independent de la llengua de desenvolupament, normalment, l'anglès (Lommel, 2007, p. 28). De nou, segons la definició que dona LISA per a este procés, es tracta de «enabling a product at a technical level for localization» (LISA, 2007).

En el cas específic de la localització web, poden trobar-se canvis tant en la part tècnica del web com en l'estructura de la presentació que veu l'usuari (Singh i Pereira, 2005, p. 7). Alguns exemples del primer grup són els quadres de diàleg i les longituds dels camps, mentre que de l'altre podrien ser els canvis en el color, la mida i la forma dels objectes, les monedes, etc. que tenen particularitats culturals associades. Per tant, el procés d'internacionalització és el procés pel qual un fitxer es «neteja» de qualsevol part que no puga traduir-se i, per tant, localitzar-se (Pagans, 2002).

3.2.3. Localització i traducció

Segons exposa García-Saavedra (2002) «el paso desde la traducción tradicional y hasta la localización puede considerarse como inconsciente y prácticamente forzado». Als seus inicis, la localització s'entenia com una branca de la traducció especialitzada més però, amb l'augment de la presència d'empreses a la xarxa i a mesura que els traductors van anar rebent més encàrrecs d'allò que ara anomenem localització web, van haver de formar-se en altres competències que distaven molt de les purament lingüístiques (ús de noves tecnologies, programari, llenguatge HTML, etc.), ja que havia quedat palés que només amb dominar l'idioma no era suficient per a aconseguir una traducció de qualitat. A més, l'encarregat de localitzar la pàgina web havia de ser capaç de sintetitzar el text alhora que respectava l'espai i el contingut original, i fer que l'usuari no se n'adonara en cap moment que la pàgina web havia estat traduïda o adaptada d'una altra llengua, car la llengua per excel·lència de la majoria dels webs era —i continua sent— l'anglès, una llengua molt sintètica.

La traducció podria considerar-se el procés de la localització pel qual el significat d'un text en la llengua d'origen s'entén en la llengua meta mitjançant un text equivalent. Així doncs, entenem el concepte de *localització* com un conjunt d'informació específica que combina la llengua, regió i codificació informàtica (Esselink, 2000). Segons LISA, «localization involves taking a product and making it linguistically and culturally appropriate to the target locale (country/region and language) wherer it will be used and sold» (LISA, 2003, p. 13).

Tot procés de localització es constituïx dels components fonamentals següents (Lommel, 2007): primer, l'evident component lingüístic que explica el lligam entre la localització i la traducció, i que està estrictament relacionat amb el segon, el cultural, ja que les llengües estan condicionades per les cultures en

les quals hi conviuen i són inseparables (Bassnet i Lefevre, 1991). En el mateix sentit, Hurtado (2001, p. 607-608) afirma que:

la traducción no solo se produce entre dos lenguas diferentes, sino también entre dos culturas diferentes; la traducción es, pues, una comunicación intercultural. El trasvase de los elementos culturales presentes en un texto es uno de los mayores problemas a que se enfrenta el traductor.

En tercer lloc, trobem el component físic que s'engloba dins del terme anglés *locale*, que emana de la part tècnica del procés. Aquest tracta d'identificar aquella informació associada a un lloc o cultura (Esselink, 2000) i adaptar-la a través de l'ús d'eines informàtiques que exigixen al traductor/localitzador unes competències tècniques que van més enllà de la simple tasca de la traducció «tradicional», com puga ser el coneixement del llenguatge HTML (Llenguaje de Marcat d'Hipertext) o nocions bàsiques de programació. En el seu sentit més ampli, la localització, és a dir, la traducció de la documentació, les interfícies i les ajudes de programes informàtics, així com la traducció de llocs web en particular exigix als traductors amplis i profunds coneixements informàtics que abans estaven reservats als especialistes (Alcina, 2020). Això no obstant, el món de la localització web està contínuament evolucionant i actualment és molt més senzilla en termes tècnics gràcies a l'ajuda d'eines de traducció assistida i programes que ajuden a separar el codi del text que s'ha de traduir, recompten les paraules i després, una vegada feta la traducció, la inserixen i redissenyen el lloc web tal com estava.

3.3. Les pàgines web

Com bé sabem, la majoria de les pàgines web estan escrites en HTML (Barzanallana, 2019), un llenguatge de marcat que definix l'estructura dels continguts d'una pàgina web a través d'unes etiquetes d'apertura i tancament específiques que modifiquen les parts que contenen perquè es mostren o es comporten d'una manera determinada (Mozilla, 2020). Tot i que no és necessari que el localitzador sàpiga fer-ne ús, és interessant que, almenys, tinga unes nocions bàsiques de la seua estructura, els elements principals, la funció i la forma d'abordar i traduir el contingut que modifica per tal de solucionar i saber fer front a alguns problemes traductològics que poden aparéixer en els encàrrecs i que poden ser l'element diferenciador entre aquest professional i una altra persona del gremi especialitzat en gèneres no electrònics (Montalt, 2003). Així doncs, tal com exposa Torres-del-Rey en la taula següent, la traducció de pàgines HTML requerixen competències de traducció generals i d'altres especialitzades en localització:

	Traducción 'general'	Localización
Tipo de documento	Generalmente sólo se traduce un documento sencillo en formato (X)HTML.	En ocasiones, necesidad de localizar otros archivos asociados, que pueden contener texto traducible (imágenes, CSS, JavaScript...).
Visibilidad de códigos internos / interfaz WYSIWYG	La mayoría de los programas de TAO permiten ocultar los códigos internos u ofrecer una interfaz WYSIWYG.	Mayor concentración y visibilidad de código dinámico (enlaces, objetos, <i>scripts</i> ...).
Encaje de los documentos en los programas de TAO y de localización	Encajan naturalmente y ofrecen filtros para HTML, e incluso en ocasiones JavaScript.	Encajan naturalmente y ofrecen <i>parsers</i> (analizadores) para HTML y otros lenguajes dinámicos asociados.
Facilidad de gestión de la macroestructura e hiperestructura textual (sitio web)	Conocimiento especializado y técnico, no habitual entre las competencias generales.	Competencia propia de la localización.

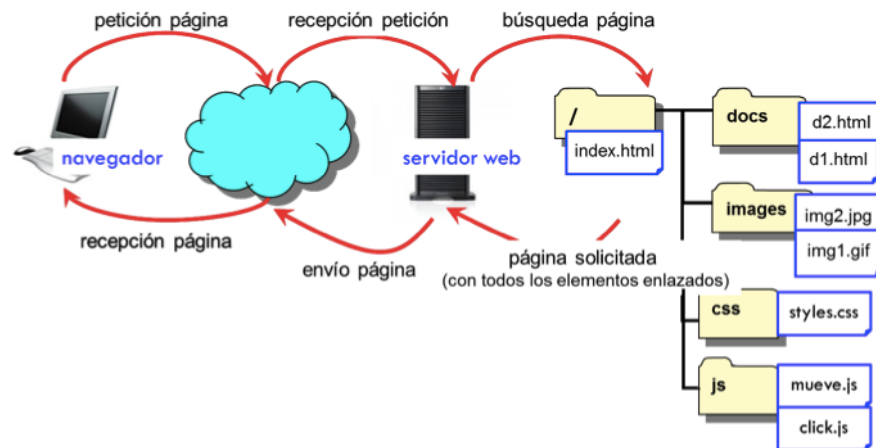
Taula 1. Competències de la traducció i localització de pàgines web. Font: Torres-del-Rey (2014, p. 154)

Per tant, les parts més especialitzades de la localització, segons podem observar en la taula anterior són: la macroestructura (organització de directoris i arxius), la hiperestructura (intervinculació d'arxius i les rutes relatives i absolutes) i la microestructura (formats, llenguatges, estructures internes i la semàntica dels diferents tipus d'arxius que formen una pàgina web: HTML, JavaScript, etc.). També cal tenir en compte els editors de pàgines HTML que poden gestionar els tres nivells anteriors, coneixements de cerca, edició i substitució d'expressions regulars i el maneig d'imatges i altres arxius multimèdia vinculats a la pàgina web (Torres-del-Rey, 2014). Amb aquesta sèrie de competències, el localitzador seria capaç de proporcionar una localització total d'una pàgina web d'aparença bàsica amb gran solvència sense importar la dificultat que presenten els tres graus d'estructures (híper, macro i micro).

3.3.1. Tipologies

D'una banda, entenem per una web estàtica aquella que sol oferir la informació d'una manera concisa i permanent que es mostra igual per a tots els usuaris que la visiten, els quals només poden fer-ne ús i no interactuar amb ella més enllà d'utilitzar enllaços i enviar formularis. Solen ser documents en format HTML interrelacionats que estan formats per textos acompanyats d'imatges o contingut multimèdia allotjats com arxius en el sistema d'arxius corresponent i que el servidor web posa a disposició del públic a

través d'un HTTP². D'esta manera, com podem observar en la il·lustració 2, quan un internauta demana una pàgina, el servidor que allotja la web només l'ha de buscar i, quan la trobe, remetre-la al dispositiu que ho havia demanat amb els altres elements referenciats que la conformen. Després serà el navegador del sol·licitant qui interpretarà el codi HTML (Torres-del-Rey, 2014).



Il·lustració 3. Arquitectura de les webs estàtiques. Font: Gutiérrez Gallardo (2010, p. 25)

D'altra, les pàgines dinàmiques són aquelles que poden mostrar un contingut diferent cada cop que mostren el navegador i, llavors, otorguen una interactivitat major amb l'internauta. L'execució del codi HTML juntament amb seqüències de codi en altre llenguatge de programació (*script*) permet proporcionar un contingut i aspecte dinàmic a la pàgina. En este cas, el procediment és diferent al de les webs estàtiques:



Il·lustració 4. Arquitectura bàsica d'una web dinàmica. Font: Torres-del-Rey (2014, p. 158)

² Un HTTP (Hypertext Transfer Protocol) és el nom d'un protocol d'arquitectura client-servidor que permet demanar i intercanviar dades i recursos en la Web. Així doncs, el client demana unes dades que rebrà el navegador web i conforma una web completa a partir de la unió dels diversos subdocuments que rep com, per exemple, el text, les imatges, vídeos, etc. (Mozilla, s.d.)

Com podem veure en la il·lustració 3, primer l'usuari sol·licita la pàgina web dinàmica al servidor a través del navegador, el qual localitza la pàgina en la seua base de dades (BD) i la envia al servidor d'aplicacions que busca les instruccions en la pàgina i construeix el resultat final. El servidor envia la pàgina final que s'ha generat al navegador de l'usuari.

3.3.2. Els CMS

Els sistemes de gestió de continguts (CMS, per les seues sigles en anglés) són un software la funcionalitat dels quals és facilitar quatre aspectes de la gestió d'una pàgina web:

- La creació de continguts, perquè aporta eines fàcils d'utilitzar i permet que els usuaris sense coneixements tècnics puguen crear contingut (estructura, format de les pàgines, etc.).
- Gestió de contingut, perquè permet la comunicació i el seguiment del flux de treball entre l'equip que gestiona i modifica la web.
- Publicació, ja que les modificacions visuals no afecten els documents que ja estan creats ni el disseny final de la pàgina web.
- Presentació, ja que a través d'un CMS es pot gestionar automàticament l'accessibilitat del web i adaptar-la a les preferències i necessitats de cada internauta. A més a més, en permet la internacionalització.

Per tant, com podem observar-hi, els CMS solen utilitzar-se per a facilitar la gestió de pàgines dinàmiques, ja que interactuen amb el servidor per tal d'extraure el contingut que ha demanat l'internauta de la base de dades i poder crear la pàgina demandada.

3.3.3. Viversendra.com

La pàgina web que he escollit per a localitzar, Viversendra.com, és una pàgina estàtica construïda amb llenguatge HTML. La seua utilitat és merament informativa, ja que s'utilitza com un portafolis perquè l'empresa que hi ha darrere es done a conèixer, presente la seua filosofia, els productes i serveis que oferix o els projectes que porta entre mans, entre altres.

La il·lustració següent mostra la pàgina principal, que servix de model base de tota la web. Hi podem observar que està conformada només amb text, imatges i enllaços (parts del text subratllades), els quals són pràcticament l'única forma d'interacció que presenta a l'usuari.

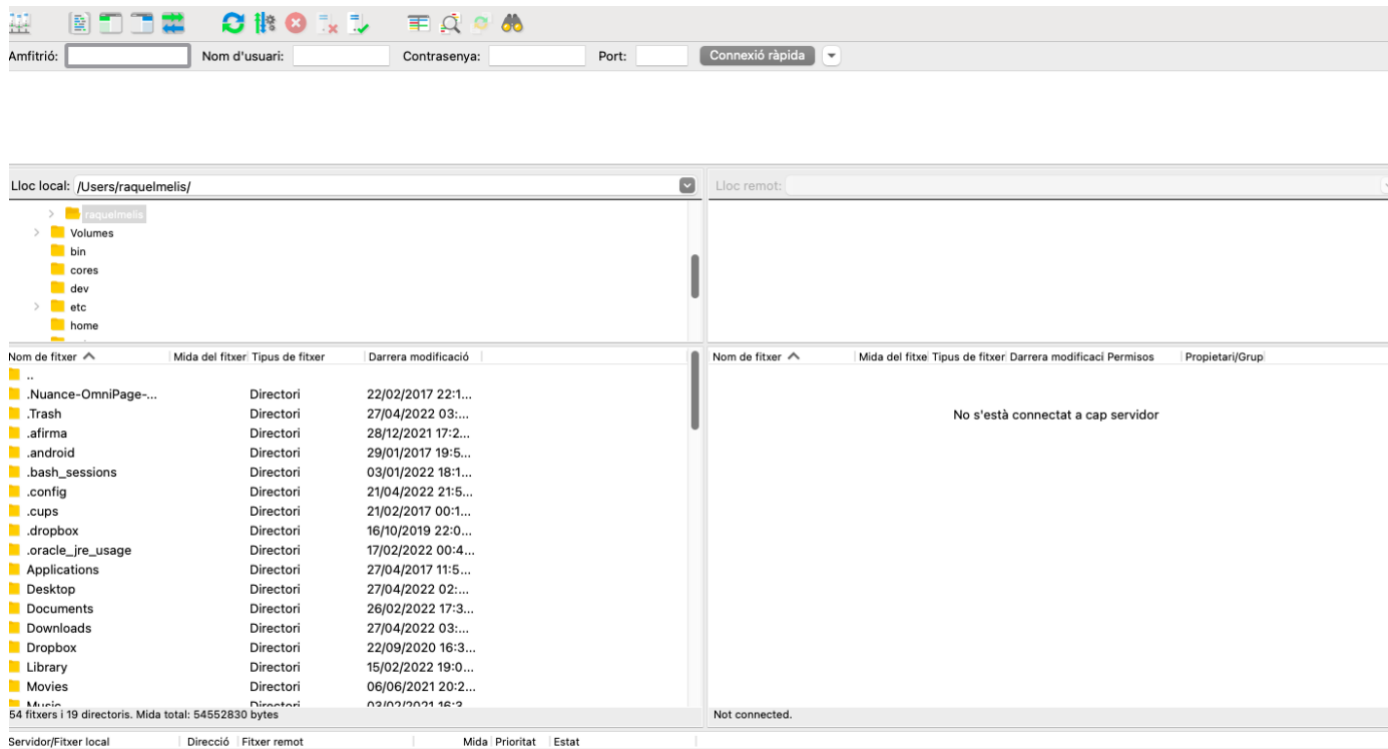


Il·lustració 5. Captura de pantalla de la pàgina d'inici de Viversendra.com. Font: elaboració pròpia.

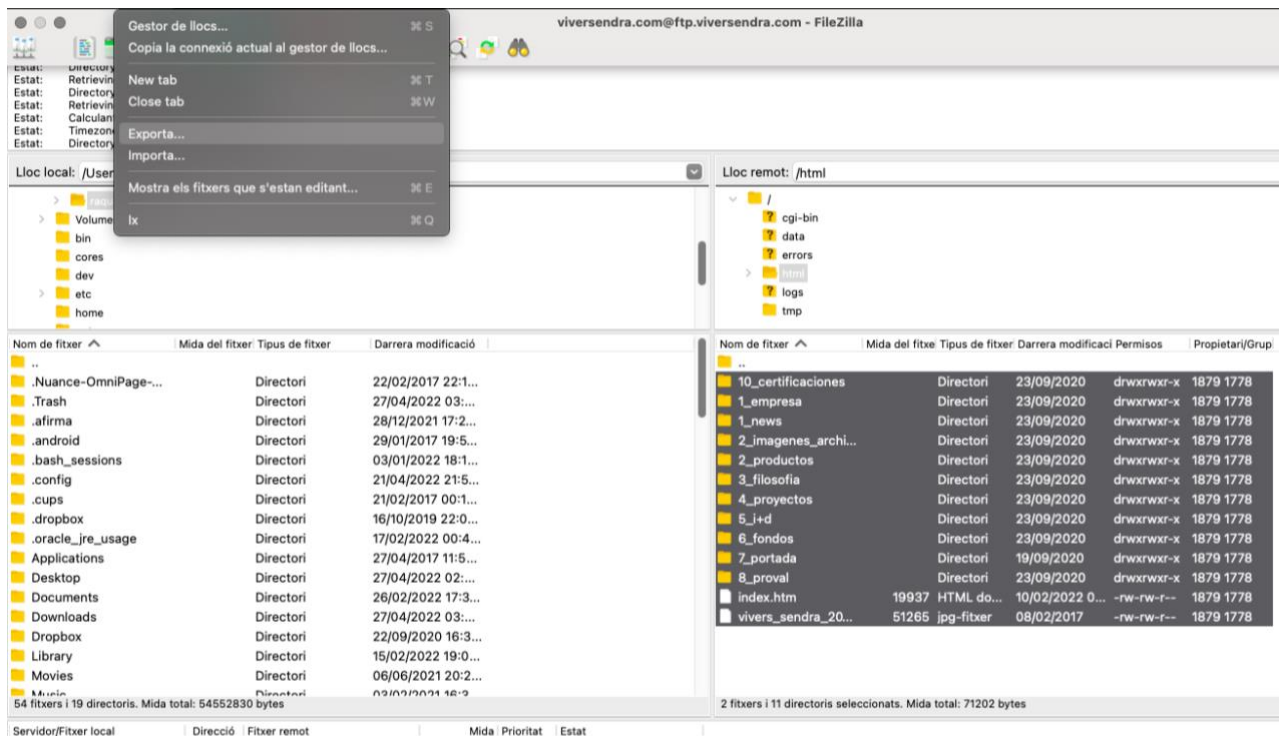
A més a més, no fa servir cap CMS, sinó que opta per un programa FTP (sigles en anglès per a referir-se al protocol de transferència d'arxius), que és molt més econòmic i útil per a pàgines que no són dinàmiques i s'han de modificar constantment. Este protocol és el que s'utilitza normalment per a intercanviar arxius d'aquest tipus a través d'Internet i té una arquitectura client-servidor, és a dir, els arxius es pugen des d'un client FTP a un servidor FTP. L'FTP permet iniciar sessió de dos maneres: amb autenticació on els usuaris accedixen al servidor a través d'un usuari i contrasenya, o amb el mode anònim, on el client usa l'usuari «ftp» i un correu electrònic com a contrasenya.

En el cas de la pàgina que he decidit localitzar, he accedit mitjançant autenticació amb el software FileZilla³, tal i com es pot apreciar a la il·lustració 6, un dels clients FTP més populars. La meua elecció s'ha fonamentat bàsicament en què és un software de descàrrega gratuïta i de codi obert que funciona amb el sistema operatiu Macintosh (Mac OS). A través d'ell he pogut connectar-me al servidor FTP i gestionar els arxius: accedir-hi, pujar-los o descarregar-los, copiar-los o eliminar-los, entre altres accions, tal i com es mostra a la il·lustració 7.

³ FileZilla 1.4.1. [Data de consulta: 10 de març de 2022]. < <https://filezilla-project.org/download.php?type=server> >



Il·lustració 6. Interfície de FileZilla abans de l'autenticació. Font: elaboració pròpia.



Il·lustració 7. Interfície de FileZilla després de l'autenticació. Font: elaboració pròpia.

4. Eines de traducció assistida per ordinador

Avui dia, no és realista que el traductor encarregat d'un projecte —tant de traducció en general, com de localització en particular— deixi de banda l'ús de certes eines que proporciona la Internet, ja que els canvis tecnològics tenen tendència a ser invasius i exponencials i, per tant, la informatització i inclusió de noves tecnologies en el procés de traducció continuarà avançant a un ritme més accelerat si cap (Díaz Fouces, 2019, p.77) en els pròxims anys. Malgrat tot, això no ha de significar tampoc que el traductor automatitzate per complet la tasca de traducció, atés que s'ha de tenir consciència de les actuals limitacions lingüístiques de les màquines (resolució de dobles sentits, metàfores, jocs de paraules, etc.), sinó que simplement ha acceptat el progrés i ha sabut posicionar-se en un punt intermedi entre l'automatització i la traducció purament humana que, com bé representa el desglossament que proporcionen Hutchins i Somers (1992) i que es mostra en la il·lustració 8, és la traducció humana assistida per ordinador, en la qual s'inclou qualsevol procés o grau d'automatització en el procés de traducció, sempre que esta ferramenta mecànica done algun tipus de suport lingüístic, com ara els diccionaris, els tesaurus, o les enciclopèdies, i els sistemes que la integren (Alcina, 2020).



Il·lustració 8. Escala d'automatització de la traducció. Font: Hutchins i Somers (1992).

Com hem explicat anteriorment, el procés de localització web és complex i es troba conformat d'altres subprocessos i tasques d'índole mot diversa. Per això, no es pot negar que la implementació d'eines informàtiques i de la traducció assistida pot millorar la rendibilitat, la qualitat i l'eficàcia del treball del traductor. Una funció que implementen les eines TAO que pot semblar bàsica, però que és molt útil durant el procés de traducció, és que dividix el text original per segments i els alinea amb la seua traducció. Altres

dos components que cal destacar són les memòries de traducció (MT), que permeten reciclar i aprofitar el text de traduccions similars o antigues per a fer-ne noves o per a les actualitzacions, la qual cosa té lloc molt sovint en pàgines web dinàmiques, i els glossaris que permeten utilitzar la terminologia de forma més coherent i amb menys esforç (Trados, s.d.) per tal d'obtenir un estil més cohesionat. Una vegada s'han recopilat i emmagatzemat certs segments a les MT, així com paraules i expressions als glossaris, és l'eina TAO qui analitza el text, busca i detecta similituds, i les inserix automàticament al text meta en funció d'una sèrie d'opcions que l'usuari pot configurar prèviament.

4.1.1. Trados Studio

Per a fer la traducció he decidit utilitzar Trados Studio 2021⁴ per tres raons concretes: la primera, perquè gràcies a l'assignatura de Tecnologies de la Traducció que oferix l'UJI al grau de Traducció i Interpretació, ja estava familiaritzada amb la interfície i només vaig haver de refrescar un poc la teoria, ja que sabia manejar-la *grosso modo* i és molt intuïtiva. La segona, perquè com que és una eina que s'utilitza al grau, l'UJI pot proporcionar-me una llicència gratuïtament. Finalment, perquè és una eina que facilita moltíssim la tasca de localització, ja que permet aïllar el text de la pàgina web amb la resta d'etiquetes HTML i, a més a més, alinea el text de forma automàtica i elabora un producte final en format HTML amb la lletra i tipografia que presenta el text original de la pàgina web.

5. Metodologia

5.2. Procediment

A continuació, explicaré quin és el procediment que he seguit per tal de dur a terme l'anàlisi i la traducció del text de la pàgina web. Com ja he mencionat anteriorment, en primer lloc vaig utilitzar FileZilla per a descarregar els arxius HTML i, després, Notepad++⁵ —un editor de text i codi de font lliure que reconeix diversos llenguatges de programació i permet editar text sense format i de forma simple—, per a obrir les pestanyes principals («Home», «Productos», «Filosofía», «Proyectos» i «Certificaciones»). Una vegada estava familiaritzada amb el text original, vaig elaborar una anàlisi translatiu seguint el model de Nord (2012), a més de preparar diversos recursos bibliogràfics per tal d'abordar la traducció. A continuació, vaig encetar el procés de traducció amb Trados i, una vegada acabat i revisat, vaig analitzar

⁴ Trados Studio 2021. <https://www.trados.com/products/trados-studio/faq.html>. Data de consulta: 20 de febrer de 2022.

⁵ Notepad ++ v8.4.1. <https://notepad-plus-plus.org/downloads/v8.4.1/>. Data de consulta: 3 d'abril de 2022.

els principals problemes de traducció que presentava, la seua tipologia dins de la classificació Kautz (2000), així com les tècniques i solucions que he havia emprat per a resoldre-les.

5.2.1. Model pretranslatiu de Nord

Nord (2012) proposa un model de tres tipus de factors que analitza detalladament el text base, amb especial fixació en els factors situacionals i intratextuals que s'han de tenir en compte a l'hora de fer el transvasament a la llengua meta. A continuació, per qüestions d'economització de l'exensió del treball, trobem la taula que proposa Nord aplicada directament al text del projecte.

- Els factors extratextuals:

	Text original	Text meta
Emissor	Vivers Sendra SL.	Vivers Sendra SL.
Intenció	Donar informació sobre l'empresa, els serveis i els productes que oferixen.	Donar informació sobre l'empresa, els serveis i els productes que oferixen.
Receptor/destinatari	Clients potencials de parla castellana.	Clients potencials de parla catalana.
Mitjà	Pàgina web amb text i pocs arxius multimèdia.	Pàgina web amb text i pocs arxius multimèdia.
Lloc	Espanya.	Regions catalanoparlants.
Temps	2010 S'utilitza el present com a temps intern del lloc web.	Actual (maig 2022) Es manté el present com a temps intern del lloc web.
Motiu	Expandir la societat al mercat nacional a través d'Internet.	Adaptar la pàgina web a la llengua materna en la qual treballen, promocionar-la en l'àmbit empresarial, i tractar d'arribar a més clients.
Funció	Funció referencial amb certs matisos emotius (Home i Filosofia).	Es mantenen les mateixes funcions a partir del mètode interpretatiu-comunicatiu de

		traducció (Hurtado, 2001, p. 251). ⁶
--	--	---

- Els factors intratextuals:

	Text original	Text meta
Tema	Producció i distribució de plantes ornamentals i, en concret, de la <i>Dipladenia mandevilla</i> , una varietat enfiladissa.	Producció i distribució de plantes ornamentals i, en concret, de la <i>Dipladenia mandevilla</i> , una varietat enfiladissa.
Contingut	Contingut real.	Contingut real.
Pressuposicions	Certs coneixements bàsics de vocabulari relacionat amb la botànica i la producció de plantes.	Certs coneixements bàsics de vocabulari relacionat amb la botànica i la producció de plantes.
Composició/estructura	Apartats amb títols en negreta i de diferents colors, text corregut i ús d'imatges amb text.	Apartats amb títols en negreta i de diferents colors, text corregut i ús d'imatges amb text.
Elements no verbals	Imatges de les instal·lacions, dels propietaris i de flors. Logotips d'empreses i associacions externes col·laboradores.	Imatges de les instal·lacions, dels propietaris i de flors. Logotips d'empreses i associacions externes col·laboradores.
Lèxic	Predomini d'ús de llenguatge d'especialitat (<i>hectàrea, espaldera, palmàcia, tutor, invernadero</i> , etc.) i noms científics de les plantes: <i>Lavandula, Polygala, Nerium</i>	Predomini d'ús de llenguatge d'especialitat (equivalents a l'apartat 6.2. Anàlisi i solucions dels problemes de traducció) i els noms científics de les plantes:

⁶ Mètode pel qual el traductor se centra en comprendre i reproduir el sentit del text original per tal que la traducció tinga la mateixa finalitat i produïska el mateix efecte en el destinatari, és a dir, es manté la funció i el gènere textual. Els altres tres mètodes que definix l'autora són: el lliure, el literal i el filològic.

	<i>Oleander, etc.</i>	<i>Lavandula, Polygala, Nerium Oleander, etc.</i>
Sintaxi	Oracions actives llargues amb moltes oracions subordinades i juxtaposades. Generalment s'utilitzen verbs en present de l'indicatiu i molts gerundis. Ús incoherent de la tercera persona del plural, l'impersonal i de la primera persona del plural en un mateix fragment.	Oracions actives relativament llargues. Ús de signes de puntuació com el <i>punt i seguit</i> i les <i>comes</i> . Es mantenen els verbs en present de l'indicatiu, es corregixen els gerundis erronis i es cohesionen els pronoms i els verbs en tercera persona del plural i en impersonal.

- Els factors comunicatius: com que la intenció de la pàgina web és merament informativa, no és necessari elaborar una anàlisi dels factors comunicatius, ja que solen estar més lligats als textos literaris.

5.2.2. Problemes de traducció

Si continuem amb els diferents tipus de problemes que presenta el text original, Nord (2003 [1988]) estableix quatre grans categories:

- Problemes del text font: no depenen de la llengua meta, com els jocs de paraules.
- Problemes pragmàtics: són el resultat de la situació traductora, incloent-hi emissor i receptor, mitjà, finalitat de producció del text font i de la traducció o la funció traductora. Solen dependre de factors externs al text.
- Problemes (inter)culturals: producte de diferents hàbits, expectatives, normes i convencions tocant als actes de comunicació, arrelades en la cultura; per exemple, convencions que afecten a determinats gèneres textuais o normes traductores.
- Problemes (inter)lingüístics deguts a diferències estructurals entre les dues llengües (sobretot lèxiques i sintàctiques); en seria un exemple la major tendència de l'espanyol a emprar el gerundi.

A estes, cal afegir el problema d'intencionalitat que reconeix Hurtado (2001, p. 288) i que està relacionat amb la dificultat d'entendre la informació del text original, com ara les pressuposicions i les implicacions.

Partint de les categories anteriors de Nord, Kautz (2000, p. 119-126) proposa tres grups en què tracta els problemes del text font i els (inter)lingüístics de manera conjunta, en un ordre jeràrquic segons importància:

- 1) Problemes pragmàtics, que resulten de divergències en la situació comunicativa en les dues llengües i estan determinades, sobretot, per factors externs al text: funció textual, emissor expert o no, intenció de l'autor, tipus de mitjà, referència local, referència temporal, etc.
- 2) Problemes (inter)culturals, conseqüència de diferents costums, expectatives, normes i convencions respecte als actes de comunicació: convencions dels gèneres textuais i convencions formals, com ara les sigles, discurs directe i indirecte, fórmules de tractament, etc.
- 3) Problemes lingüístics, que resulten de diferències estructurals entre els dos sistemes lingüístics:
 - Lèxics: freqüència de determinades classes de paraules, paraules polisèmiques, fraseologismes, etc.
 - Sintàctics: tendència a emprar oracions llargues i complexes, passives, diferències en l'ús dels temps gramaticals, elements de cohesió, etc.
 - Estilístics: recursos retòrics i variació estilística.

6. Traducció i anàlisi

6.1. Traducció

Inici

Vivers Sendra SL. és una empresa familiar de segona generació que conta amb més de 50 anys d'experiència en la producció de plantes ornamentals, aromàtiques, enfiladisses i arbustives.

Actualment dirigeix tot l'esforç en matèria d'investigació, desenvolupament i producció cap a la varietat *Dipladenia mandevilla*, una varietat de planta enfiladissa que junta un fullatge verd preciós i una floració abundant i perfumada.

Vivers Sendra SL., juntament amb altres tres empreses del sector, constitueixen PROVAL, una aposta conjunta en matèria de producció i distribució que se centra principalment en el mercat internacional.

En 2002, la Conselleria i el Ministeri d'Agricultura van reconèixer PROVAL com a la primera agrupació de productors de plantes d'Espanya.

Una part important dels esforços van dirigits a la investigació, el desenvolupament i la innovació per a millorar i crear noves espècies que, per la seua floració i el seu colorit, resulten d'interés per als clients.

Avui dia, i com a resultat de diversos projectes d'I+D+I, fa ús del control biològic en una part de la producció de *Dipladenia mandevilla* i és el control biològic mateix el seu segell de qualitat per al present i el futur.

També compten amb la certificació GGN nº 4056186630698, que garantix l'agricultura responsable i la transparència.

Recentment, han aconseguit la certificació de Bones Pràctiques Agrícoles MPS-GAP801934, que acredita l'aposta empresarial i el compromís de respectar el medi ambient.

Vivers Sendra SL. manté un compromís de responsabilitat amb el medi ambient i amb la sostenibilitat i l'eficiència que suposa usar els recursos naturals. En concret, tracta d'usar responsablement l'aigua i reciclar tots els materials quan acaben el seu cicle de vida útil.

També realitza tot tipus de controls perquè els productes isquen al mercat sense cap tipus de residu químic que pugui ser perjudicial per a la salut o per al medi ambient.

La major part dels projectes de desenvolupament se centren en esta línia; és per això que en les plantacions només s'utilitzen mitjans biològics naturals i els que les institucions autoritzen.

Biological Control

Vivers Sendra SL.-PROVAL porta 27 anys participant en la fira Iberflora i enguany ha presentat una nova estratègia de control que busca la qualitat del producte, donar confiança al client i mostrar-li el seu compromís, oferir un producte sostenible i generar biodiversitat en el seu entorn de producció. Esta estratègia forma part d'un projecte I+D+I de tres anys de duració. És durant el tercer any quan Vivers Sendra SL. presenta en Iberflora 2018 el segell nou de qualitat Biological Control, el qual n'ha estat fruit del projecte.

Tríptic de presentació

Projecte I+D+I «Control integrat de mosca blanca en el cultiu de plantes ornamentals»

Aneu al projecte

Este projecte l'ha cofinançat el Fons Europeu de Desenvolupament Regional (FEDER) amb el Centre per al Desenvolupament Tecnològic Industrial (CDTI) per a promoure el desenvolupament tecnològic, la innovació i una investigació de qualitat.

Una forma de fer Europa

© Vivers Sendra SL. C/ Fusters, s/n. (polígon 12) 46613 Llaurí (València) ESPANYA - Tel. +34 96 297 87 35 - sendra@proval.es i tecnico@viversendra.com

Productes

Actualment, Vivers Sendra SL. posseïx dotze hectàrees de planta en producció, de les quals deu es destinen al cultiu d'hivernacle. A més, contenen amb un equip de treballadors i treballadores ampli en les diverses àrees de producció.

Des de 1992, Vivers Sendra SL. se centra únicament en la part de producció de plantes ornamentals i sempre dins del concepte de plantes mediterrànies, especialment les que, per la floració i el colorit, criden l'atenció dels clients.

En 2014, adoptaren un nou pla estratègic amb la finalitat de relançar l'empresa i incorporarem béns d'equip nous, així com la contractació d'assessories externes i expertes en el cultiu de plantes ornamentals. Recentment, han obtingut la certificació MPS-GAP, que acredita la seua activitat empresarial en el bon desenvolupament de pràctiques agrícoles en les instal·lacions de producció.

Dipladenia

D'entre totes les espècies que produïx, les distintes varietats de *Dipladenia* són el seu cavall de batalla. També coneguda com a gessamí de Xile o *mandevilla*, és una espècie enfiladissa resistent de fulles coriàcies d'un verd brillant i flors cridaneres de forma atrompetada i d'aroma fragrant.

Aromàtiques

Produïx espècies diferents de plantes aromàtiques com les *Lavandules*, *Rosmarinus* i varietats de *Thymus*.

Arbustos

Entre les varietats de plantes arbustives que produïx, es troben algunes varietats de *Callistemon*, de *Nerium Oleander* i de *Polygala*.

Catàleg complet de PROVAL

Enrere

Filosofia

FILOSOFIA

La comesa de Vivers Sendra SL. és atendre la demanda del mercat i satisfer els clients a través d'oferir i garantir un producte i un servici de total qualitat que s'ha elaborat minuciosament des de l'inici del procés de producció fins l'entrega, i que brinda un desenvolupament personal i professional a l'equip treballador des d'una actuació responsable i sostenible amb el medi ambient.

VISIÓ

La visió empresarial de Vivers Sendra SL. és créixer en els mercats actuals i aconseguir la fidelitat dels clients gràcies a la millora constant en la qualitat dels productes i servicis. També busca obtindre formats i presentacions a través d'investigar i innovar en varietats noves per tal d'obrir-se pas a altres mercats potencials i incorporar el màxim valor afegit amb el compromís social mediambiental en l'actuació global de l'empresa.

ELS NOSTRES VALORS

Qualitat

Confiança

Sostenibilitat

Lideratge

Solidaritat

Millorar contínuament

Responsabilitat social

Integritat

Innovació
Compromís
Treball en equip
Honestedat

Enrere

Projectes

Vivers Sendra SL. és una empresa familiar de segona generació que es va constituir en l'any 1960 i es dedica a la producció de plantes ornamentals. La direcció actual ha desenvolupat un projecte nou d'empresa en el qual han implementat tècniques de màrqueting, varietats noves, i la millora de les instal·lacions i tècniques de cultiu.

Arran d'això, la producció i la qualitat dels productes han experimentat una millora qualitativa, així com la sostenibilitat i el respecte pel medi ambient.

Avui dia participen en projectes d'investigació i desenvolupament amb el suport de les institucions autonòmiques, les nacionals i la Unió Europea.

Vivers Sendra SL., juntament amb altres tres empreses (Viver Vismart, Viveros Herfesa i Viveros Enrique Martí), constitueixen PROVAL, una aposta conjunta en matèria de producció i distribució que se centra principalment en el mercat internacional.

L'any 1997, la Conselleria d'Agricultura i Pesca va atorgar a Vivers Sendra SL. el primer premi a la Iniciativa Agrària Jove de la Comunitat Valenciana.

En l'any 2002, la Conselleria d'Agricultura i el Ministeri d'Agricultura van reconèixer PROVAL com la primera agrupació de productors de plantes d'Espanya.

Actualment, Vivers Sendra SL. posseïx dotze hectàrees de planta en producció, de les quals deu es destinen al cultiu d'hivernacle. A més, compten amb un equip de treballadors i treballadores ampli i experimentat en les diverses àrees de producció.

Des de l'any 1992, Vivers Sendra SL. se centra només en la producció de plantes ornamentals, aromàtiques, enfiladisses i arbustos, així com en el desenvolupament de productes nous que segueixen el concepte de planta mediterrània.

En 2014, i amb la finalitat de relançar l'empresa, es va adoptar un nou pla estratègic que consistix en incorporar béns d'equip nous a fi de dirigir tots els esforços cap a la investigació i el desenvolupament (I+D), i millorar i crear, així, espècies noves que s'adapten al clima de la zona i que, al mateix temps, capten l'atenció dels clients per la floració i el colorit. Actualment dirigixen tot el seu esforç en matèria d'investigació, desenvolupament i producció cap a la varietat *Dipladenia*.

Recentment, han aconseguit la certificació de Bones Pràctiques Agrícoles MPS-GAP, que acredita l'aposta empresarial del grup i el seu compromís amb el medi ambient.

Enrere

Certificacions

El respecte per les persones i el medi ambient és una de les seues prioritats.

L'empresa té les certificacions següents per respectar els estàndards socials i ambientals més estrictes d'acord amb la legislació vigent:

GGN4056186630698

GLOBALG.A.P.

GRASP

MPS-ECAS 801934

L'agricultura moderna afronta reptes nous com, per exemple, l'eficiència energètica, la sostenibilitat ecològica i el respecte pel medi ambient. Des d'un primer moment, Vivers Sendra SL. s'ha compromés amb tots i cadascun d'ells, i són les certificacions l'aval que legitima el seu compromís i els impulsa a seguir treballant en eixa direcció.

Enrere

6.2. Anàlisi i solucions dels problemes de traducció

Els principals problemes de traducció als qual he hagut de fer front poden englobar-se, bàsicament, dins de la categoria de problemes lingüístics. Com que les dos llengües del projecte (espanyol i català) presenten moltes similituds, el text no ha patit canvis extremadament notoris. A més, des d'un punt de vista pragmàtic i cultural, tant el text origen com el meta són pràcticament idèntics, ja que les cultures pròpies de cadascuna de les llengües existixen i conviuen d'una manera molt estreta. Per això, aspectes com les convencions dels gèneres textuais i formals solen ser molt similars.

Altre punt notori és que el text que hem emprat té una funció clara: informar de manera que tots els aspectes pragmàtics queden idèntics en els dos textos. Els únics tres apunts que m'agradaria remarcar sobre els problemes que poden presentar estes dos últimes categories són:

- Referència temporal: al text original (TO) trobem la frase següent: «[...] un proyecto I+D+I de 3 años de duración, estando actualmente en el tercero y en el cuál Vivers Sendra ha presentado en IberFlora 2018 [...]». Com podem observar, és una referència passada, possiblement perquè la pàgina web no s'ha actualitzat des de llavors. A la traducció he optat per modificar la frase i utilitzar un present atemporal, per tal que quede així: «[...] un projecte d'I+D+I de tres anys de duració. És durant el tercer quan Vivers Sendra presenta en Iberflora 2018 [...]».
- Tractament de les sigles: al llarg de tota la pàgina web es fa referència a Vivers Sendra com a «Vivers Sendra S.L.» les quals he modificat segons els criteris de l'AVL «Vivers Sendra SL.». A més, he unificat l'aparença del nom arreu la web a «Vivers Sendra SL.», ja que apareixia escrit totalment en majúscules, sense les sigles, en minúscules, etc. per tal de donar uniformitat. Altre exemple són les sigles FEDER i CDTI. La primera no presenta cap problema perquè es troba desglossat al text (Fondo Europeo de Desarrollo Regional) i les sigles coincidixen en ambdós llengües (Fons Europeu de Desenvolupament Regional). En el cas de CDTI, no apareix la denominació completa (Centre per al Desenvolupament Tecnològic Industria) i, per tant, l'he afegit jo perquè suposa una manca d'informació rellevant per al lector.

Quant als problemes lingüístics que presenta el TO, probablement venen causats pel possible desconeixement de certs aspectes lingüístics de la persona responsable de construir la pàgina web i va redactar i inserir el text sense cap tipus de correcció o revisió prèvia.

TO	Tipus de problema	TM	NOTA DE LA TRADUCTORA
- «para la mejora y creación de nuevas especies»	Predomini de	- «per a millorar i crear noves espècies»	L'ús d'infinitiu és originari de les llengües

<p>- «la apertura a nuevos mercados potenciales, con incorporación máxima»</p> <p>- «la investigación y la innovación»</p>	<p>sintagmes nominals (lèxic)</p>	<p>- «obrir-se pas a nous mercats potencials i incorporar el màxim»</p> <p>- «a través d'investigar i innovar»</p>	<p>romàniques i produïx una sensació de dicció i lleugeresa a l'hora de llegir el text.</p>
<p>«caballo de batalla»</p>	<p>Expressions fraseològiques</p>	<p>«cavall de batalla»</p>	<p>Esta expressió és equivalent en les dos llengües.</p>
<p>«Lavandulas, Rosmarinus y variedades de Thymus». «Callistemon, de Nerium Oleander y de la especie Polygala»</p> <p>«Dipladenia Mandevilla»</p>	<p>Lèxic d'especialitat d'origen grecollatí.</p>	<p>«Lavandulas, Rosmarinus i varietats de Thymus». «Callistemon, de Nerium oleander i de la espècie Polygala»</p>	<p>Es manté el mateix nom per ser la denominació científica dels tipus de planta. Al text, segons les recomanacions de l'AVL cal escriure'ls en cursiva.</p>
<p>- «hojas coriáceas verde brillante y llamativas flores atrompetadas de fragante aroma»</p> <p>- «La actual dirección», «nuevo proyecto de empresa», nuevas variedades»</p>	<p>Ubicació dels adjectius (lèxic i sintàctic)</p>	<p>- «fulles coriàcies d'un verd brillant i flors cridaneres de forma atrompetada i d'aroma fragant»</p> <p>- «La direcció actual», «projecte nou d'empresa», «varietats noves»</p>	<p>Genuïnament els adjectius en català s'han descriure darrere del substantiu al qual fan referència. Cal evitar escriure'ls abans, ja que és una pràctica estesa per la influència de l'anglès.</p>
<p>- «certificaciones obtenidas respetando los estándares»</p> <p>- «ofreciendo y garantizando un servicio [...], reportando un desarrollo personal»</p> <p>- mejorando día a día [...], obteniendo a través de la investigación y la innovación»</p>	<p>Predomini de gerundis (lèxic i sintàctic)</p>	<p>- «certificacions que ha obtés per respectar els estàndards»</p> <p>- «a través d'oferir i garantir un producte [...], i que brinda un desenvolupament personal»</p> <p>- amb la millora</p>	

		constant [...]. També busca obtindre [...] a través d'investigar i innovar	
<ul style="list-style-type: none"> - «Medio Ambiente» - «I+d+i» - «IberFlora» - «Investigación, Desarrollo e Innovación» - «La Visión empresarial» - «Primer premio a la iniciativa agraria jovent» - «Certificación de buenas prácticas agrícolas» - «Lavandulas», «Rosmarinus», «Nerium Oleande», «Dipladenai Mandevilla», «Jazmín de Chile», etc. 	<p>Majúscules (ortotipogràfic)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - «medi ambient» - «I+D+I» - «Iberflora» - «Investigació, desenvolupament i innovació» - «La visió empresarial primer premi a la Iniciativa Agrària Jove» - «la certificació de Bones Pràctiques Agrícoles» - «Lavandulas», «Rosmarinus», «Nerium oleande», «Dipladena mandevilla», «gessamí de Xile» 	<p>Ús incoherent de les majúscules. En el cas dels premis i certificacions, segons l'AVL només es posa en majúscula la inicial del nom del guardó i el nom genèric (certificació, premi, etc.) ha d'anar en minúscula.</p> <p>Envers els noms científics de les plantes, segons l'AVL el nom científic de les plantes s'escriu amb majúscula inicial el de l'espècie i l'específic amb minúscula: «Dipladenia mandevilla». La denominació «gessamí de Xile» és, per tant, un genèric.</p>
«Año 1.997»	Els números (grafies)	«Any 1997»	Els anys no porten punt després del miler.
La abreviatura <i>sense</i> número «sn»	Tipografia	s/n.	D'acord amb la fitxa d'abreviatura de

Finalment, l'ús incoherent de la primera persona del plural i la tercera del singular arreu de tota la web és un problema que resta coherència al text i, per tant, pot distraure i desalenar el lector.

Una gran parte de nuestro esfuerzo está dirigido a la Investigación, Desarrollo, e Innovación, para la mejora y creación de nuevas especies que por su floración y colorido, resulten interesantes a nuestros clientes.

Vivers Sendra, S.L. es una empresa familiar de segunda generación con más de 50 años de experiencia en la producción de plantas ornamentales, aromáticas, trepadoras y arbustivas.

Actualmente nuestro mayor esfuerzo de investigación, desarrollo y producción, está dirigido principalmente hacia la Dipladenia Mandevilla, una variedad de planta trepadora que aún a un bello follaje verde y una floración abundante y perfumada.

VIVERS SENDRA, junto con otras tres empresas del sector constituyen PROVAL, una apuesta conjunta en materia de producción y distribución, centrada principalmente en el mercado internacional.

Il·lustració 9. Exemple de l'ús incoherent de les persones verbals. Font: elaboració pròpia.

FILOSOFIA

El cometido de VIVERS SENDRA es atender la demanda del mercado y la satisfacción de nuestros clientes ofreciendo y garantizando un servicio y un producto de calidad total elaborado minuciosamente desde su inicio en los procesos de producción hasta la entrega, reportando un desarrollo personal y profesional a sus empleados, siempre desde una actuación responsable y sostenible con el medio ambiente.

VISIÓN

La Visión empresarial de VIVERS SENDRA es crecer en los mercados actuales mediante la fidelización de sus clientes, mejorando día a día la calidad de sus productos y servicios, obteniendo a través de la investigación y la innovación nuevas variedades, formatos y presentaciones y así posibilitar la apertura a nuevos mercados potenciales, con incorporación máxima de valor añadido mediante un compromiso social medioambiental en la actuación global de la empresa.

Il·lustració 10. Exemple de l'ús incoherent de les persones verbals. Font: elaboració pròpia.

Com podem observar en les dos captures anteriors, no només canvia de persona verbal en les diferents pestanyes de la web, sinó que també varia aleatòriament dintre de la pestanya mateixa i inclús en els paràgrafs. En la traducció al català, com podem comprovar en l'apartat 6.1, he decidit usar només la

tercera persona del singular per donar uniformitat, cohesió i coherència al text meta, ja que, a parer meu, presentar la informació en 3^a persona denota més formalitat i seriositat que en 1^a.

7. Conclusions

Tot i que per motius d'espai no ho pogut localitzar la pàgina web Viversendra.com per complet, tindre l'oportunitat de fer-ne una part de la mà de la meua tutora Roser Sánchez Castany com si es tractara d'un projecte real ha suposat un procés molt enriquidor, tant des d'un punt de vista pràctic com teòric.

Endinsar-me en una branca totalment desconeguda de la traducció com és la localització per a mi ha estat tot un repte, ja que he hagut de començar des dels fonaments més elementals: conèixer la teoria, la terminologia i els conceptes bàsics (GILT, CMS, HTML, tipus de webs, etc.). No obstant això, aquest procés m'ha permès consolidar una base teòrica forta i estructurada sobre la qual recolzar tota la part aplicada. A través de l'estudi, la documentació i la recerca he descobert que la localització va més enllà de la traducció d'un text, ja que també s'ocupa de força aspectes que disten pler de la part lingüística, com ara els logotips, les imatges, el contingut cultural i els colors. En definitiva, es podria dir que quasi tot en una pàgina web és susceptible d'adaptar-se a la cultura meta i, per tant, localitzable.

També he comprovat de primera mà la utilitat de les eines TAO en encàrrecs de traducció. Com a antiga estudiant del grau de Traducció i Interpretació, considere que l'alumnat rep molt poca formació en tecnologies i que el pla d'estudis actual hauria de fer un gir de 160 graus per tal d'encaminar-se paral·lelament cap a la direcció que ha pres l'evolució de les tecnologies des de fa uns anys i tractar d'implementar-les progressivament a les tasques de classe perquè els alumnes comencen a familiaritzar-se'n al més aviat possible. Avui dia, controlar les eines TAO pot suposar un canvi qualitatiu en la vida laboral del traductor per totes les possibilitats i avantatges que ofereixen, com ara poder incorporar MT d'altres projectes similars, glossaris o alinear textos, que són components molt útils, perquè ajuden a estalviar temps i esforç alhora que milloren la qualitat i quantitat de treball que un professional pot abraçar. En el cas d'este projecte, per exemple, hi havia molts segments que es repetien constantment arreu de les diferents pestanyes del web i que he traduït una volta només, gràcies al fet que l'MT les recuperava i me les oferia. A més, un altre aspecte que he trobat molt útil ha sigut poder copiar el segment d'origen a l'espai del segment traduït, ja que a la traducció hi havia moltes xifres llargues i noms de tipus de plantes en llatí que són susceptibles d'haver-los copiat malament de forma manual.

A més, a mode conclusió final, m'agradaria subratllar que durant la realització d'este treball s'han detectat diversos errors en l'original que, si es tractara d'un encàrrec real, haurien d'informar-se al client. Llavors, este projecte deixa oberta la porta a corregir la versió original en espanyol, així com a completar la localització al català i a altres possibles idiomes d'interès per a l'empresa, com ara l'anglès o l'alemany.

8. Bibliografia

(8 de desembre de 2020). *Generalidades del protocolo HTTP*. Mozilla Developer. Recuperat el 8 de maig de 2022 de <https://developer.mozilla.org/es/docs/Web/HTTP/Overview>

Acadèmia Valenciana de la Llengua. *Diccionari Normatiu Valencià*. [En línia <https://www.avl.gva.es>. Reciperat el 8 de maig de 2022].

Alcina, A. (2008). Translation Technologies Scope, Tools and Resources. *Target. International Journal of Translation Studies*, 20 (1), 79-102. <http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/18016/28696.pdf>

Alcina, A. (2020). *Ámbito de estudio y clasificación de las tecnologías de la traducción*. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/189845>

Àrea de Botànica, Departament de Biologia, Universitat de les Illes Balears. *Herbari Virtual del Mediterrani Occidental*. [En línia. <http://herbarivirtual.uib.es/ca/general/D/per-nom-castella>. Recuperat el 15 de abril]

Barrios, J. L., Guevara, M. R., & López, J. V. (2010). Diseño de la página web de estadías profesionales para la división de administración accesible para personas con discapacidad. *Pixel-Bit: Revista de Medios y Educación*, (37), 57-66. <https://recyt.fecyt.es/index.php/pixel/article/view/61399/37412>

Barzanallana, R. (s.d.) *Introducción a HTML y CSS. Desarrollo de Aplicaciones Web*. Universitat de Múrcia. <https://www.um.es/docencia/barzana/DAWEB/2017-18/daweb-tema-1-introduccion-html-css.html>

Coordinadora de Dinamització Lingüística del País Valencià (CDLPV). *Recull auxiliar de termes científics i noms comuns valencians-catalans i castellans-espanyols de flora*. [versió: 24.11.2021. En línia. <https://www.cdlpv.org/fitxes/flora/>. Recuperat el 15 de abril]

Concorci del Centre de Terminologia TERMCAT. *Termcat*. [En línia. <https://www.termcat.cat/ca>. Recuperat el 26 de abril]

- Costales, A. F. (2009). Translation 2.0. *The localization of institutional websites under the scope of functionalist approaches*. <https://www.arts.kuleuven.be/cetra/papers/files/fernandez-costales.pdf>
- Cuerda, X. (29 de novembre de 2004). Introducción a los sistemas de gestión de contenidos (CMS) de código abierto. *Mosaic*. [En línia. <https://mosaic.uoc.edu/2004/11/29/introduccion-a-los-sistemas-de-gestion-de-contenidos-cms-de-codigo-abierto/>]
- Díaz Fouces, O. (2019). Algunas consideraciones sobre el papel de las tecnologías en los Estudios de Traducción y en la formación de traductores. *Hikma*, 18(1), 57-84. <http://hdl.handle.net/10396/19473>
- Diputació de Barcelona. *Guia del verd urbà*. [En línia. <https://verd-urba.diba.cat/search/node/>. Recuperat el 15 de abril].
- Enciclopèdia catalana. *Gran diccionari de la llengua catalana*. [En línia. <https://www.enciclopedia.cat>. Recuperat el 8 de maig].
- Esselink, B. (2000) *A complete guide to localization*. John Benjamins B.V.
- García-Saavedra, M. Teresa (2002). *¿Traduces o localizas? La localización, futuro y presente de la traducción*. https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/029_garcia.pdf
- Gutiérrez Gallardo, J. Diego. (2010). *Desarrollo Web con PHP 6 y MySQL 5.1*. Anaya Multimedia.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Col·lecció Lingüística. Càtedra.
- Hutchins, W. J. i Somers, H. L. (1992). *An Introduction to Machine Translation*. Academic Press.
- Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*. 11.^a ed. [En línia. <https://dlc.iec.cat>. Recuperat el 8 de maig].
- Jiménez-Crespo, Miguel A. (2013). *Translation and web localization*. Routledge.

Kautz, U. (2000). *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. Iudicium.

LISA. (2003) *Localization Industry Primer*. D. Fry (ed.).
<https://www.immagic.com/eLibrary/ARCHIVES/GENERAL/LISA/L030625P.pdf>

LISA. (2004) *Localization Industry Primer, 2nd Edition*. A. Lommel (ed.). Ginebra: *The Localization Industry Standards Association (LISA)*.
<https://www.immagic.com/eLibrary/ARCHIVES/GENERAL/LISA/L030625P.pdf>

LISA. (2007). *The Globalization Industry Primer: An Introduction to Preparing your Business and Products for Success in International Markets*. Ginebra: *The Localization Industry Standards Association (LISA)*.
<https://www.novilinguists.com/sites/default/files/LISA%20-%20The%20Globalization%20Industry%20Primer%20.pdf>

Lommel, A. i Ray, R. (ed.). (2007). *The Globalization Industry Primer*.
<https://www.novilinguists.com/sites/default/files/LISA%20-%20The%20Globalization%20Industry%20Primer%20.pdf>

Netcraft Ltd. (27 de abril de 2022). *April 2022 Web Server Survey*.
<https://news.netcraft.com/archives/category/web-server-survey/>

Nord, C. (1993). *Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften*. Francke.

Nord, C. (2003³ [1988]): *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Julius Groos.

Nord, C. (2009). *El funcionalismo en la enseñanza de traducción*. Mutatis.

Nord, C. (2017). *Traducir, una actividad con propósito: Introducción a los enfoques funcionalistas*. Frank & Timme.

- O'Hagan, M. i Ashworth, D. (2002). *Translation-Mediated Communication in a Digital World*. Multilingual Matters.
- Olvera Lobo, M. D., i Castillo-Rodríguez, C. (2020). *Recomendaciones para la localización de sitios web en el contexto corporativo: las pymes españolas*. https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/69695/SPLIT_Recomendaciones%20para%20la%20localización%20de%20sitios%20web%20en%20el%20contexto%20corporativo%20las%20pymes%20españolas.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- OPTIMOT. *OPTIMOT consultes lingüístiques*. [En línia. <https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html>. Recuperat el 16 de maig].
- Pagans, M. (2002). Localització, ens ubiquem?. *Tradumàtica*, 1, 1-4. <https://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/15787559n1/15787559n1a1pagans.pdf>
- Pym, A. (2004). *The moving text: localization, translation, and distribution* (Vol. 49). John Benjamins Publishing.
- Ramírez Pereda, L., i Varela-Salinas, M. J. (2017). Traducción y optimización en buscadores (SEO): de la traducción a la transcreación. *Sendeban. Revista de Traducción e Interpretación*. 28, 261-283. <https://doi.org/10.30827/sendeban.v28i0.5298>
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed. [versió 23.5. En línia. <https://dle.rae.es>. Recuperat el 15 d'abril de 2022].
- Torres del Rey, J., Rodríguez Vázquez de Aldana, E. (2014). La localización de webs dinámicas: objetos, métodos, presente y futuro. *The Journal of Specialised Translation*, 21, 153-176. <http://hdl.handle.net/10366/127256>
- Trados. (s.d.). *¿Cómo pueden ayudarte las herramientas TAO?*. Recuperat el 8 de maig de 2022 de <https://www.trados.com/es/solutions/cat-tools.html>

Vértice (2009). *Técnicas avanzadas de diseño web*. Vértice.

9. Annexos

Biological control

Vivers Sendra

PROVAL

Dipladenia Mandevilla
Producción de plantas ornamentales

Productos **Filosofía** **I+D+I** **Proyectos** **Certificaciones**

News

GGN
CERTIFIED
FLORICULTURE
WWW.GGN.ORG
GGN: 4056186630698

GLOBALG.A.P.

Vivers Sendra, S.L. es una empresa familiar de segunda generación con más de 50 años de experiencia en la producción de plantas ornamentales, aromáticas, trepadoras y arbustivas.

Actualmente nuestro mayor esfuerzo de investigación, desarrollo y producción, está dirigido principalmente hacia la Dipladenia Mandevilla, una variedad de planta trepadora que aúna un bello follaje verde y una floración abundante y perfumada.

VIVERS SENDRA, junto con otras tres empresas del sector constituyen PROVAL, una apuesta conjunta en materia de producción y distribución, centrada principalmente en el mercado internacional.

En el año 2002, la Conselleria y el Ministerio de Agricultura, reconocen a PROVAL como la primera agrupación de productores de plantas de España.

Una gran parte de nuestro esfuerzo está dirigido a la Investigación, Desarrollo, e Innovación, para la mejora y creación de nuevas especies que por su floración y colorido, resulten interesantes a nuestros clientes.

Actualmente, y fruto de varios proyectos de I+D+I, estamos empleando control biológico en una parte de nuestra producción de la Dipladenia Mandevilla, y será este Biological Control nuestra marca de calidad presente y futura.

También la certificación GGN nº 4056186630698 que garantiza la agricultura responsable y la transparencia.

Annex 9. 1. Interficie «Home» en espanyol de Viversendra.com. Font: elaboració pròpia.



Vivers Sendra

Dipladenia Mandevilla
Producción de plantas ornamentales



Productes

Filosofia

I+D+I

Projectes

Certificacions



GGN: 4056186630698



Vivers Sendra SL. és una empresa familiar de segona generació que conta amb més de 50 anys d'experiència en la producció de plantes ornamentals, aromàtiques, enfiladisses i arbustives.

Actualment dirigeix tot l'esforç en matèria d'investigació, desenvolupament i producció cap a la varietat *Dipladenia mandevilla*, una varietat de planta enfiladissa que junta un fullatge verd precios i una floració abundant i perfumatda.

Vivers Sendra SL., juntament amb altres tres empreses del sector, constitueixen PROVAL, una aposta conjunta en matèria de producció i distribució que se centra principalment en el mercat internacional.

En 2002, la Conselleria i el Ministeri d'Agricultura van reconèixer PROVAL com a la primera agrupació de productors de plantes d'Espanya.

Una part important dels esforços van dirigits a la investigació, el desenvolupament i la innovació per a millorar i crear noves espècies que per la seua floració i el seu colorit resulten d'interès per als clients.

Avui dia i com a resultat de diversos projectes d' I+D+I, fa ús del control biològic en una part de la producció de *Dipladenia mandevilla* i és el control biològic mateix el seu segell de qualitat per al present i el futur.

També completen amb la certificació GGN n° 4056186630698, que garanteix l'agricultura responsable i la transparència.

Annex 9. 2. Interfície «Inici» en català de Viversendra.com. Font: elaboració pròpia

Recientemente hemos conseguido la certificación de buenas prácticas agrícolas **MPS-GAP 801934**, que acredita la apuesta empresarial del grupo y nuestro compromiso de respeto con el medio ambiente.

VIVERS SENDRA mantiene un compromiso de responsabilidad por el Medio Ambiente y con la sostenibilidad y eficiencia en la utilización de los recursos naturales, especialmente haciendo un uso responsable del agua y reciclando todos los materiales cuando terminan su ciclo de vida útil.

También realizamos todo tipo de controles para que nuestros productos no salgan al mercado con ningún tipo de residuo químico que pudiera resultar perjudicial para la salud o para el medio ambiente.

La mayor parte de nuestros proyectos de desarrollo van encaminados en ese sentido, y en nuestras plantaciones solo se utilizan medios biológicos naturales y/o los autorizados por las instituciones.



Biological Control

Vivers Sendra-PROVAL, lleva 27 años participando en la feria Iberflora y este año presentará una nueva estrategia de control que busca la calidad del producto, dar confianza y compromiso al cliente, ofrecer un producto sostenible y generar biodiversidad en su entorno de producción. Esta estrategia forma parte de un proyecto I+D+i de 3 años de duración, estando actualmente en el tercero y en el cuál Vivers Sendra ha presentado en IberFlora 2018, el nuevo sello de calidad Biological Control, fruto de una de las estrategias del mismo.

[Tríptico presentación](#)



Unión Europea

Fondo Europeo de Desarrollo Regional

Una manera de hacer Europa



Proyecto I+D+i “Control integrado de mosca blanca en el cultivo de plantas ornamentales”

[Ver proyecto](#)

Este proyecto ha sido cofinanciado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) con el objetivo de promover el desarrollo tecnológico, la innovación y una investigación de calidad (CDTI).

Annex 9. 3. Segona part de la interfície «Home» en espanyol de Viversendra.com. Font: elaboració pròpia

Recentment, han aconseguit la certificació de Bones Pràctiques Agrícoles **MPS-GAP801934** , que acredita l'aposta empresarial i el compromís de respectar el medi ambient.

Vivers Sendra SL. manté un compromís de responsabilitat amb el medi ambient i amb la sostenibilitat i eficiència que suposa usar els recursos naturals. En concret, tracta d'usar responsablement l'aigua i reciclar tots els materials quan acaben el seu cicle de vida útil.

També realitza tot tipus de controls perquè els productes isquen al mercat sense cap tipus de residu químic que pugui ser perjudicial per a la salut o per al medi ambient.

La major part dels projectes de desenvolupament se centren en esta línia; és per això que en les plantacions només s'utilitzen mitjans biològics naturals i els que les institucions autoritzen.



Biological Control

Vivers Sendra SL.-PROVAL porta 27 anys participant en la fira Iberflora i enguany ha presentat una nova una estratègia de control que busca la qualitat del producte, donar confiança al client i mostrar-li el seu compromís, oferir un producte sostenible i generar biodiversitat en el seu entorn de producció. Esta estratègia forma part d'un projecte I+D+I de tres anys de duració. És durant el tercer any quan Vivers Sendra presenta en Iberflora 2018 el segell nou de qualitat *Biological Control*, el qual n'ha estat fruit del projecte.

[Triptic de presentació](#)



Unión Europea
Fondo Europeo de Desarrollo Regional
Una manera de hacer Europa



Projecte I+D+I «Control integrat de mosca blanca en el cultiu de plantes ornamentals»

[Aneu al projecte](#)

Este projecte l'ha cofinançat el Fons Europeu de Desenvolupament Regional (FEDER) amb el Centre per al Desenvolupament Tecnològic Industrial (CDTI) per a promoure el desenvolupament tecnològic, la innovació i una investigació de qualitat.

Annex 9. 4. Segona part de la interfície «Inici» en català de Viversendra.com. Font: elaboració pròpia

En la actualidad, VIVERS SENDRA dispone de 12 hectáreas de planta en producción, de ellas 10 son de cultivo en invernadero, contando con un amplio equipo humano en las diferentes áreas de producción.

Desde 1992 VIVERS SENDRA se centra únicamente en la parte de producción de planta ornamental, siempre dentro del concepto de planta mediterránea, y en especial a las que resulten interesantes para nuestros clientes por su floración y colorido.

En el año 2014 se adopta un nuevo plan estratégico, con la finalidad de relanzar la empresa, para lo que se incorporan en este sentido nuevos bienes de equipo, la contratación de asesorías externas expertas en el cultivo de plantas ornamentales, y recientemente la **certificación MPS-GAP**, que acredita la actividad empresarial en el buen desarrollo de prácticas agrícolas en sus instalaciones de producción.

Dipladenia



De entre todas las especies que producimos, las distintas variedades de Dipladenia son nuestro "caballo de batalla".

También conocida como Jazmín de Chile o Mandevilla, es una especie trepadora resistente, de hojas coriáceas verde brillante y llamativas flores atrompetadas de fragante aroma.



Annex 9. 5. Interficie «Productos» en espanyol de Viversendra.com. Font: elaboració pròpia

Actualment, Vivers Sendra SL. posseïx dotze hectàrees de planta en producció, de les quals deu es destinen al cultiu d'hivernacle. A més, contenen amb un equip de treballadors i treballadores ampli en les diverses àrees de producció.

Des de 1992, Vivers Sendra SL. se centra únicament en la part de producció de planta ornamental i sempre dins del concepte de planta mediterrània, especialment les que, per la floració i el colorit, criden l'atenció dels clients.

En 2014, adoptaren un nou pla estratègic amb la finalitat de relançar l'empresa i incorporaren béns d'equip nous, així com la contractació d'assessories externes i expertes en el cultiu de plantes ornamentals. Recentment, han obtingut la **certificació MPS-GAP**, que acredita la seua activitat empresarial en el bon desenvolupament de pràctiques agrícoles en les instal·lacions de producció.

Dipladenia



D'entre totes les espècies que produïx, les distintes varietats de *Dipladenia* són el seu cavall de batalla.

També coneguda com a gessamí de Xile o *mandevilla* és una espècie enfiladissa resistent de fulles coriàcies d'un verd brillant i flors cridaneres de forma atrompetada i d'aroma fragant.



Annex 9. 6. Interficie «Productes» en català de Viversendra.com. Font: elaboració pròpia

Aromáticas



Producimos diferentes especies de plantas aromáticas como las Lavandulas, Rosmarinus y variedades de Thymus.



Arbustos



Entre las variedades de plantas arbustivas que producimos, se encuentran algunas variedades de Callistemon, de Nerium Oleander y de la especie Polygala.

[Catálogo completo de PROVAL](#)

[Regresar](#)



Vivers Sendra

Polígono 12. C/ Fusters, s/n
46613 Llaurí-Valencia (España)
Teléfono. +34 96 297 87 35
sendra@proval.es
tecnico@viversendra.com

© Vivers Sendra S.L. C/ Fusters, sn (polígono 12) 46613 Llaurí (Valencia) SPAIN - Tfno.: +34 96 297 87 35 - sendra@proval.es y tecnico@viversendra.com

Annex 9. 7. Segona part de la interfície «Productos» en espanyol de Viversendra.com. Font: elaboració pròpia

Aromàtiques



Produïx espècies diferents de plantes aromàtiques com les *Lavandules*, *Rosmarinus* i varietats de *Thymus*.



Arbustos



Entre les varietats de plantes arbustives que produïx es troben algunes varietats de *Callistemon*, de *Nerium oleander* i de *Polygala*.



[Catàleg complet de PROVAL](#)

Enrere

Biological control

PROVAL

Vivers Sendra

Poligono 12. C/ Fusters, s/n
46613 Llaurí-Valencia (Espanya)
Teléfono. +34 96 297 87 35
sendra@proval.es
tecnico@viversendra.com

© Vivers Sendra SL. C/ Fusters, sn/. (polígon 12) 46613 Llaurí (València) ESPANYA - Tel. +34 96 297 87 35 - sendra@proval.es i tecnico@viversendra.com

Annex 9. 8 Segona part de la interfície «Productes» en català de Viversendra.com. Font: elaboració pròpia

Vivers Sendra, S.L. es una empresa familiar de segunda generación constituida en 1.960 y dedicada a la producción de planta ornamental. La actual dirección ha desarrollado un nuevo proyecto de empresa en el que han implementado técnicas de marketing, nuevas variedades, y la mejora de las instalaciones y técnicas de cultivo.

Todo ello ha conllevado un salto cualitativo, tanto en la producción y calidad de sus productos, como en la sostenibilidad y respeto por el Medio Ambiente.

Actualmente participamos en proyectos de Investigación y desarrollo con el apoyo de instituciones autonómicas, nacionales y de la Unión Europea.

VIVERS SENDRA, junto con otras tres empresas (Viver Vismart, Viveros Herfesa y Viveros Enrique Martí) constituyen PROVAL, una apuesta conjunta en materia de producción y distribución, centrada principalmente en el mercado internacional.

En el año 1.997 VIVERS SENDRA recibe de manos de la Conselleria de Agricultura y Pesca de la Comunidad Valenciana el Primer premio a la iniciativa agraria joven.

En el año 2002, la Conselleria de Agricultura y el Ministerio de Agricultura, reconocen a PROVAL como la primera agrupación de productores de plantas de España.

En la actualidad, VIVERS SENDRA dispone de 12 hectáreas de planta en producción, 10 de ellas dedicadas al cultivo en invernadero, y contamos con un amplio, y experimentado, equipo humano en las diferentes áreas de producción.

Desde 1992 VIVERS SENDRA se centra únicamente en la parte de producción de plantas ornamentales, aromáticas, trepadoras y arbustos, y en el desarrollo de nuevos productos, siempre dentro del concepto de planta mediterránea.

En el año 2014, y con la finalidad de relanzar la empresa, se adopta un nuevo plan estratégico que consiste en la incorporación de nuevos bienes de equipo con el objeto de dirigir nuestro mayor esfuerzo hacia la Investigación y Desarrollo, I+D, para la mejora y creación de nuevas especies que se adecuen al clima de la zona y al mismo tiempo, resulten interesantes para los clientes por su floración y colorido. Actualmente nuestro mayor esfuerzo de investigación, desarrollo y producción, está dirigido hacia la variedad Dipladenia.



Recientemente hemos conseguido la certificación de buenas prácticas agrícolas MPS-GAP, que acredita la apuesta empresarial del grupo y nuestro compromiso con el medio ambiente.

[Regresar](#)



Vivers Sendra

Polígono 12. C/ Fusters, s/n
46613 Llaurí-Valencia (España)
Teléfono. +34 96 297 87 35
sendra@proval.es
tecnico@viversendra.com

© Vivers Sendra S.L. C/ Fusters, sn (polígono 12) 46613 Llaurí (Valencia) SPAIN - Tfno.: +34 96 297 87 35 - sendra@proval.es y tecnico@viversendra.com

Annex 9. 9. Interfície «Projectos» en espanyol de Viversendra.com. Font: elaboració pròpia

Vivers Sendra SL. és una empresa familiar de segona generació que es va constituir en l'any 1960 i es dedica a la producció de plantes ornamentals. La direcció actual ha desenvolupat un projecte nou d'empresa en el qual han implementat tècniques de màrqueting, varietats noves, i la millora de les instal·lacions i tècniques de cultiu.

Arran d'això, la producció i la qualitat dels productes han experimentat una millora qualitativa, així com en la sostenibilitat i el respecte pel medi ambient.

Avui dia participen en projectes d'investigació i desenvolupament amb el suport de les institucions autonòmiques, les nacionals i la Unió Europea.

Vivers Sendra SL., juntament amb altres tres empreses (Viver Vismart, Viveros Herfesa i Viveros Enrique Martí), constituïxen PROVAL, una aposta conjunta en matèria de producció i distribució que se centra principalment en el mercat internacional.

L'any 1997, la Conselleria d'Agricultura i Pesca va atorgar a Vivers Sendra SL. el primer premi a la Iniciativa Agrària Jove de la Comunitat Valenciana.

En l'any 2002, la Conselleria d'Agricultura i el Ministeri d'Agricultura van reconèixer PROVAL com a la primera agrupació de productors de plantes d'Espanya.

Actualment, Vivers Sendra SL. posseïx dotze hectàrees de planta en producció, de les quals deu es destinen al cultiu d'hivernacle. A més, compten amb un equip de treballadors i treballadores ampli i experimentat en les diverses àrees de producció.

Des de l'any 1992, Vivers Sendra SL. se centra només en la producció de plantes ornamentals, aromàtiques, enfiladisses i arbustos, així com en el desenvolupament de productes nous que segueixen el concepte de planta mediterrània.

En 2014 i amb la finalitat de relançar l'empresa, es va adoptar un nou pla estratègic que consistix en incorporar béns d'equip nous a fi de dirigir tots els esforços cap a la investigació i el desenvolupament (I+D) i millorar i crear, així, espècies noves que s'adapten al clima de la zona i que, al mateix temps, capten l'atenció dels clients per la floració i el colorit. Actualment dirigeixen tot el seu esforç en matèria d'investigació, desenvolupament i producció cap a la varietat Dipladenia.



Recentment, han aconseguit la certificació de Bones Pràctiques Agrícoles MPS-GAP, que acredita l'aposta empresarial del grup i el seu compromís amb el medi ambient.

Enrere

Biological control

PROVAL

Vivers Sendra

Polígono 12. C/ Fusters, s/n
46613 Llaurí-Valencia (España)
Teléfono. +34 96 297 87 35
sendra@proval.es
tecnico@viversendra.com

© Vivers Sendra SL. C/ Fusters, s/n. (polígon 12) 46613 Llaurí (València) ESPANYA - Tel. +34 96 297 87 35 - sendra@proval.es i tecnico@viversendra.com

Annex 9. 10. Interfície «Projectes» en català de Viversendra.com. Font: elaboració pròpia

El respeto por las personas y el medio ambiente es una prioridad para nosotros

Nuestra empresa cuenta con las siguientes certificaciones obtenidas respetando los estándares sociales y ambientales más estrictos de la ley vigente.

GGN 4056186630698

GLOBALG.A.P.

GRASP

MPS-ECAS 801934



La agricultura moderna se enfrenta a nuevos retos, como son la eficiencia energética, la sostenibilidad ecológica y respeto por el medio ambiente. Desde un primer momento Vivers Sendra se ha comprometido con todo ello y las certificaciones son el aval que legitima nuestro compromiso y nos impulsa a seguir trabajando en esa misma dirección.

Annex 9. 11. Interfície «Certificaciones» en espanyol de Viversendra.com. Font: elaboració pròpia

El respecte per les persones i el medi ambient és una de les seues prioritats

L'empresa disposa de les certificacions següents que ha obtingut per respectar els estàndards socials i ambientals més estrictes de la legislació vigent.

GGN4056186630698

GLOBALG.A.P.

GRASP

MPS-ECAS 801934



L'agricultura moderna afronta reptes nous com, per exemple, l'eficiència energètica, la sostenibilitat ecològica i el respecte pel medi ambient. Des d'un primer moment, Vivers Sendra SL. s'ha compromès amb tots i cadascun d'ells, i són les certificacions l'aval que legitima el seu compromís i ens impulsa a seguir treballant en eixa direcció.

Annex 9. 12. Interfície «Certificacions» en català de Viversendra.com. Font: elaboració pròpia

FILOSOFIA

El cometido de VIVERS SENDRA es atender la demanda del mercado y la satisfacción de nuestros clientes ofreciendo y garantizando un servicio y un producto de calidad total elaborado minuciosamente desde su inicio en los procesos de producción hasta la entrega, reportando un desarrollo personal y profesional a sus empleados, siempre desde una actuación responsable y sostenible con el medio ambiente.

VISIÓN

La Visión empresarial de VIVERS SENDRA es crecer en los mercados actuales mediante la fidelización de sus clientes, mejorando día a día la calidad de sus productos y servicios, obteniendo a través de la investigación y la innovación nuevas variedades, formatos y presentaciones y así posibilitar la apertura a nuevos mercados potenciales, con incorporación máxima de valor añadido mediante un compromiso social medioambiental en la actuación global de la empresa.

NUESTROS VALORES

Calidad

Confianza

Sostenibilidad

Liderazgo

Solidaridad

Mejora continua

Responsabilidad Social

Integridad

Innovación

Compromiso

Trabajo en equipo

Honestidad



[**Regresar**](#)

Annex 9. 13. Interfície «Filosofia» en espanyol de Viversendra.com. Font: elaboració pròpia

FILOSOFIA

La comesa de Vivers Sendra SL. és atendre la demanda del mercat i satisfer els clients a través d'ofrir i garantir un producte i un servei de total qualitat que s'ha elaborat minuciosament des de l'inici del procés de producció fins l'entrega, i que brinda un desenvolupament personal i professional a l'equip treballador des d'una actuació responsable i sostenible amb el medi ambient.

VISIÓ

La visió empresarial de Vivers Sendra SL. és créixer en els mercats actuals i aconseguir la fidelitat dels clients gràcies a la millora constant en la qualitat dels productes i serveis. També busca obtindre formats i presentacions a través d'investigar i innovar en varietats noves per tal d'obrir-se pas a altres mercats potencials i incorporar el màxim valor afegit amb el compromís social mediambiental en l'actuació global de l'empresa.

ELS NOSTRESVALORS

Qualitat

Confiança

Sostenibilitat

Lideratge

Solidaritat

Millorar continuament

Responsabilitat social

Integritat

Innovació

Compromís

Treball en equip

Honestedat



Enrere

Annex 9. 14. Interfície «Filosofia» en català de Viversendra.com. Font: elaboració pròpia